



«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по научной
деятельности

М.П. Евстигнеев
08 2024 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Севастопольский государственный университет» о диссертации Стародубова Станислава Витальевича на тему «Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно лингвистические и прагматические аспекты», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Представленная Стародубовым Станиславом Витальевичем диссертация посвящена актуальной проблеме определения принципов и особенностей участия устного переводчика в судебном процессе. В фокусе внимания автора работы находятся основные параметры коммуникативной ситуации судебного перевода.

Судебный перевод погружен в особую разновидность дискурса, при которой переводчик нередко вынужден переключаться между различными предметными областями. Переводчик должен быть способным проводить перманентный переводческий анализ ситуации, реагировать на малейшие ее изменения с тем, чтобы добиться наиболее адекватного и оптимального перевода.

Требования максимальной точности, непредвзятости переводчика по отношению к участникам процесса, особые психологические условия коммуникации делают судебный перевод одним из наиболее сложных видов переводческой деятельности. При этом его важность в функционировании судебно-правовой системы и обеспечении равных прав для представительных языковых меньшинств определяет необходимость проработки вопросов статуса судебного переводчика, анализа специфики коммуникативной ситуации судебного перевода.

Между тем, судебно-переводческая деятельность недостаточно регламентирована. Российское законодательство в недостаточной степени проработано в данном направлении.

Таким образом, несомненную актуальность имеет определение статуса судебного переводчика, разработка практических рекомендаций по осуществлению судебно-переводческой деятельности, включая стратегии и тактики осуществления судебного перевода с учетом биполярного характера коммуникации.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы. Во введении обосновывается выбор темы исследования, раскрывается его актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определяются объект, предмет, гипотеза, цель, задачи и материал исследования, перечисляются методы исследования, предлагаются рекомендации об использовании его результатов, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Ситуация судебного перевода как особый вид коммуникативной ситуации»** рассматриваются различные определения судебного переводчика, описана разница между судебным переводчиком, присяжным переводчиком, аккредитованным переводчиком; приводится краткая история судебного перевода в России и за рубежом.

Во второй главе «Стратегии и тактики судебного перевода» приведены и проанализированы различные определения понятий «стратегия перевода» и «тактика перевода».

Третья глава «Лингвистические и прагматические аспекты судебного перевода» посвящена исследованию прагматических и лингвистических аспектов судебного перевода.

В заключении обобщаются результаты всего проведенного исследования, отмечается практический вклад, сделанный в область судебного перевода, рассматриваются дальнейшие перспективы изучения данной проблематики в рамках переводоведения и юриспруденции.

В работе поставлена задача комплексного исследования специфики судебно-переводческой деятельности через призму коммуникативно-функционального подхода к переводу. Эта задача последовательно решается диссертантом путем анализа организационных основ судебного перевода, определения основных требований, предъявляемых к деятельности судебного переводчика, способов реализации стратегий и тактик судебного перевода, а также влияния собственно лингвистических и прагматических аспектов на ход и результат судебного перевода.

Новизна исследования заключается в проведении комплексного анализа этических и правовых аспектов судебного перевода, роли судебного переводчика на судебном заседании, определении параметров коммуникативной ситуации судебного перевода.

Автор фокусируется не только на лингвистических, но и на экстралингвистических параметрах осуществления судебно-переводческой деятельности, что выражается в выработке стратегий и тактик судебного перевода, а также в рассмотрении прагматических аспектов судебного перевода. Кроме того, исследование позволяет уточнить степень воздействия не только национально-культурных, но и правовых аспектов перевода в ситуации осуществления судебно-переводческой деятельности.

Предложенные автором тактики и стратегия перевода служат целям оптимального осуществления судебно-переводческой деятельности, помогают избегать вероятных коммуникативных неудач, учитывают установку и референцию говорящего, прагматические пресуппозиции и т.д.

Несомненным достоинством работы является детальное рассмотрение истории судебного перевода в России и за рубежом, что позволяет сделать выводы о закономерностях развития и специфике этого вида перевода в разных странах. Интерес представляет также рассмотрение роли судебного переводчика в рамках разных правовых систем, накладывающих отпечаток на выбор им стратегий и тактик.

Выводы к работе подтверждаются анализом стенограмм судебных заседаний из разных стран с точки зрения прагматики. Таким образом, вкладом автора в разработку проблемы можно считать учет экстралингвистических факторов (к которым можно также отнести индивидуальные особенности адресата: его возраст, пол, принадлежность к языковому меньшинству, культурные особенности, социальный статус, образовательный уровень и т.д.) при анализе ситуации судебного перевода, который традиционно рассматривался с позиций требования максимальной точности и буквальности.

Содержание диссертации изложено в логически последовательной форме. Стил ь изложения в целом четкий и ясный. Диссертация оформлена в соответствии с требованиями ВАК.

Автореферат и публикации соискателя в полной степени отражают ее наиболее существенные положения и выводы.

Диссертация обладает высокой практической значимостью. Основные положения и выводы могут быть использованы в качестве рекомендации по осуществлению судебного перевода в условиях судебного заседания и в правоохранительных органах Российской Федерации, а также при разработке курсов повышения квалификации, сертификации и программ подготовки судебных переводчиков.

В целом, диссертация заслуживает высокой оценки. Однако, она несомненно выиграла бы, если бы автор рассмотрел фрагменты стенограмм судебных заседаний не только в ЮАР, на Филиппинах, в Швеции, но и в других странах с акцентом на их принадлежность к той или иной правовой семье и, как следствие, выбор переводчиком тех или иных стратегий и тактик. Кроме того, не совсем понятен критерий отбора материала: почему для анализа были выбраны стенограммы именно из этих стран? Возможно, следовало бы более детально прописать данный момент.

Таким образом, диссертация Стародубова Станислава Витальевича является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи разработки стратегий и тактик судебного перевода, имеющей значение для развития теории и практики перевода, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно- сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом, доцентом кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология», Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», Барминой Евгенией Александровной.

Диссертация Стародубова Станислава Витальевича на тему «Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно лингвистические и прагматические аспекты» обсуждена, отзыв ведущей организации на диссертацию заслушан и одобрен на заседании кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология», Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО

«Севастопольский государственный университет», протокол № 1 от 27.08.2024 г.

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода и зарубежная филология», Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»

Кандидат филологических наук, доцент

«24» августа 2024 г.

Наталья Сергеевна Руденко



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Севастопольский государственный университет»,

299053, Россия, г. Севастополь, ул. Университетская, д. 33.

Контактный телефон +7(8692) 435-002, Факс +7(8692) 243-590, E-mail:

info@sevsu.ru, Веб-сайт: www.sevsu.ru